



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"
UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
 ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
 "SVITOCH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
 621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
 Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
 (at MCGREGOR ST.) Tuesday — Friday
 WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
 R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot
 (204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
 Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ "The Financial institution of choice
 for
 Manitoban's Ukrainian Community"



CARPATHIA
CREDIT UNION
www.carpathiacu.mb.ca

950 Main Street
 80-2200 McPhillips Street
 1341-A Henderson Highway
 1375 Grant Avenue

989-7400

For a Natural Smile...

Expert Denture
 Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.



310 Leila Ave.- (204) 954-7450
 1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
 Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
 Since 1957, Cropo has generously supported our community
 with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropo
 FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
 1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи*

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
 та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедр

св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

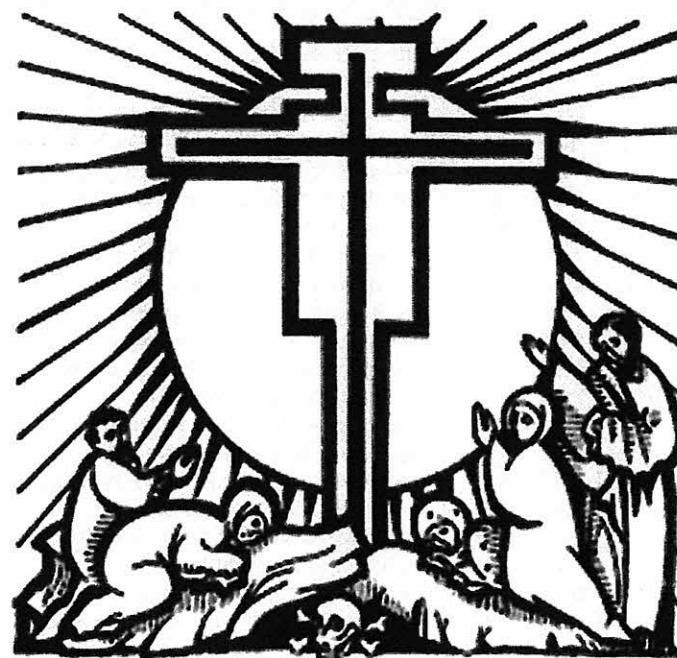
Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Хрестопоклінна Неділя



Veneration of the Holy Cross

11 березня 2018

Ч 10

March 11 2018

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
 11:00 рано - укр. Мовою
Свята: 9:00 ранку
Щоденно: 9:00 ранку
Сповідь: підчас недільних св. Літургій
Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
 11:00 a.m. - Ukrainian
Holy Days: 9:00 a.m.
Week Days: 9:00 a.m.
Confessions: during Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages by appointment



Хрестопоклінна Неділя - 11 березня 2018

Veneration of the Holy Cross – March 11 2018

Апостол: Євреїв 4: 14-5:6 Євангелія від Марка 8: 34–9:1

Epistle: Hebrews 4: 14-5:6 Gospel: Mark 8:34–9:1

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 12 березня до 18 березня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from March 12 to March 18 2018

Понеділок <i>Monday, 12</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 13</i>	6:00 веч. <i>6:00 p.m</i>	+Йосифа Яцишин – Василь Кульбаба (село) <i>+Josepha Jacyszyn –Wasył Kulbaba (selo)</i>
Середа, 14 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m</i>	+Михайл Стефанишин – дружина Марія з родиною (село) <i>+Michael Stefanyshyn – wife Maria and family (selo)</i> Хресна Дорога (церква) <i>Stations of the Cross (church)</i>
Четвер, 15 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я і благословення всіх членів родини – Христина (село) <i>Health and Blessing for all members of the family – Krystyna (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 16</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Літургія і Сорокоусти (церква) <i>Liturgy and Sorokousty (church)</i> Хресна Дорога (церква) <i>Stations of the Cross (church)</i>
Субота, 17 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 10:00 рано <i>10:00 a.m</i>	Ювілейні Благословення для Христини і Михайла (село) <i>Anniversary Blessing for Krystyna and Michael (selo)</i> +Михайл Скала (40 днів) – від дружини з родиною (церква) <i>+Michael Skala (40 days) – wife and family (church)</i>
Неділя, 18 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За інтенції Парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Орися Боднарчук – родина Мезіброських <i>+Orysia Bodnarchuk – Mezibroski family</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Антоніна Сенів

11:00 ран. – Антуанетта Бабкіна

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Antonina Seniv

11:00 a.m. – Antuanetta Babkina

Пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Просимо, також, молитесь за хворих з нашої парафії; Теодор Гуменюк.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Theodore Humeniuk.

Протягом 40 днів посту ми будемо мати слідуючі відправи:

Кожної середи та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо вас всіх до участі, особливо дітей, щоб брали участь підчас служби Хресної Дороги.

Кожної п'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо, подайте список померлих членів вашої родини, щоб їх згадати підчас відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

During the 40 days of Lenten we will have the following services:

Every Wednesday and Friday Stations of the cross at 7:00 p.m. We encourage your attendance especially the children who may participate in the Stations of the Cross procession. We invite the children to come just before 7:00 p.m. so that they are able to participate.

Every Friday at 9:00 a.m. we will celebrate the Liturgy followed by the Sorokouste services, where we remember in prayer the deceased members of your family. Please renew you Sorokouste list of deceased members so we can pray for during the service. Please use special Sorokouste the blue envelope in your packages and include the appropriate donation for the services.

Клуб "Золоті Ворота", знова почав свої тижневі сходи, які відбуваються кожної середи, в 1:00 години поп. Заохочуємо наших старших долучитися до цієї організації та скористати з дуже цікавих сесій та товариського спілкування.

Zoloti Vorota Seniors club as resumed their gatherings every Wednesday 1:00 p.m. in the parish hall. We encourage our Seniors, to join this organization and benefit from the very interesting of discussion and socializing.

Нагадуємо, що наша Рідна Школа продовжує свої заняття. Лишилося тільки кілька місяців до закінчення навчального року. Дайте дітям нагоду скористати з того що дає наша Рідна Школа.

Just a friendly reminder that Ridna Shkola is in full swing every Saturday. Only a few more months before the end of the school year, let the children benefit for what our Ridna Shkola offers.

ПРИГАДУЄМО - Парафіяльні загальні збори, відбудуться в неділю 25 березня, в 1:00 поп. Увага - просимо щоб голови комітетів та парафіяльних організацій подали всі звіти до нашого офісу, не пізніше, ніж до кінця другого тижня, для того, щоб їх включити у звітний книжці. Дуже просимо подати ваш звіт на час. Дякуємо за співпрацю.

REMINDER - *Our annual meeting of the parish will be held on Sunday March 25th. It is most important that all committee chairs and parish organization have their written reports to the parish office no later than the end of next week, in order for us to prepare the annual booklet. Please assist us in bringing in your report on time. Thank you for your cooperation.*

В часі Великого посту, підчас Літургій, замість гімну *Достойно*, співаємо, *Тобою Радується*. Ця молитва знаходиться у бюлетені і просимо співати її разом з дяками.

During the Great Lent at Sunday Liturgies instead of the hymn "DOSTOYNO", we recite "TOBOYOU RADUYETSHA". The prayer is printed in the bulletin, please sing it with the cantors.

Замість Достойно..... Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

IN YOU, LADY FULL OF GRACE, ALL CREATION REJOICES, THE WORLD OF ANGELS AND THE HUMAN RACE. SANCTIFIED TEMPLE, SPIRITUAL PARADISE, BOAST OF VIRGINS, GOD TOOK FLESH FROM YOU AND BECAME A CHILD; HE WAS GOD BEFORE THE AGES. HE MADE YOUR WOMB A THRONE AND MADE IT MORE ENCOMPASSING THAN THE HEAVENS. IN YOU, LADY FULL OF GRACE, ALL CREATION REJOICES, GLOLRY BE TO YOU.

Повідомляємо що маємо номінаційну комісію, в склад якої входять; о. Мітрат Михайл Буячок, Ігор Ґаврачинський, Іван Захарук, Анна Качановська, Івась Бабух і Роман Дребот. Хто бажає стати членом заряду, просимо повідомити членів комісії або подзвонити до офісу.
Please be informed that we have a nominating committee (names printed in Ukrainian). If you wish to be considered for a Parish Council, please inform the members of the committee or call the office.

Будь ласка, пам'ятайте відновити ваші Сорокоусти, поминальний список для Великопостних відправ, оскільки ми вже знаходимося на четвертому тижні Великого посту. Просимо, додайте лише нові імена (тих що відійшли останнім часом) та покладіть їх підчас недільної збірки. Ще багато родин не відновили свої Сорокоусти. Дякуємо.
Please remember to renew your Sorokouste memorial list for the Lenten services, as we are in our fourth week of the commemorative services. Please add only new names (most recent passings) and place it during Sunday's collections. A lot of families have still not renewed their Sorokousty list. Thank you.

Великопостна Місія, з Митрополитом Лаврентім, понеділок, 12 березня, Св. Анни, вівторок, 13 березня, Св. Михайла і серда 14 березня, Св. Євхаристії в 9:00 ранку і 7:00 веч.
Tri-Parochial LENTEN MISSION, with METROPOLITAN LAWRENCE. Monday, March 12 at St. Anne, Tuesday, Mar.13, St. Michael and Wed. Mar. 14 at Holy Eucharist at 9:00 a.m. and 7:00 p.m.

Просимо вашої щедрості у пожертвуванні на квіти для прикрашення Божого Гробу, та великопосну жертву. Спеціальні конверти знаходяться у ваших пакетах. Ті, хто не мають парафіяльних конверт, а бажають скласти свою пожертву, конверти занаходяться на столі при вході до церкви. Дуже дякуємо.
Please remember your donations for Easter Flowers and Lenten donations. Special envelops are in your envelope packages. Those who do not have Sunday envelops are encouraged to make their donations using the envelopes provided at the entrance of the church.

Lunch Life's Vision, Saturday March 24, 2018 at 9:30 a.m. at Holy Eucharist Parish Centre. Guest speaker, Cameron Cote.

Лицарі Колумба *Inter Council Charities Drive* відбудеться в суботу, 28 квітня. Квитки доступні у наших членів відділу Св. Володимира або в нашій парафіальній канцелярії. Квитки - три за \$ 5, головний приз - \$ 20 000 або можна вибрати авто, другий приз \$ 10,000, третій приз \$ 5,000, четвертий приз \$ 3,000 і п'ятий приз \$ 2,000. Будь ласка, підтримайте благодійні проекти наших Лицарів.
Knights of Columbus Inter Council Charities Drive will be held on Saturday April 28th. Tickets are available from our St. Vladimir Council members or parish office. Tickets are three for \$5.00, grand prize is \$20,000.00 or choice of a car, 2" prize \$10,000.00, 3rd prize \$5,000.00 4th prize \$3,000.00 and 5th prize \$2,000.00. Please support our council charity projects.

Посвідки до податку є готові, просимо запитати тростів і взяти свою посвідку.
Income Tax Receipts are ready, please see Trustees and pick up your copy.

Ми починаємо вже 4-й тиждень Великого посту і зауважили що значно менше людей беруть участь у Великопостних відправах, як Сорокоусти і Хресна Дорога. Питання, ЧОМУ? Великдень вже незадовго, і колиж тоді брати участь у Великопостних відправах?. Просимо докладіть зусиль і постарайтеся відвідати великопостні Богослужби. Господь кличе і чекає, а церква, дає змогу. Будь ласка, не ображайтеся але це досить серйозна справа, навіть не видно дітей, як було минулими роками.
We are beginning the 4th week of the Great Lent. We have noticed a significant decline in attendance in the Lenten services, the Sorokouste and Stations of the Cross. The question is WHY?, When will you attend the Lenten services, Easter is around the corner, and some people have made no effort to attend Lenten services. Please, the Lord is calling you, and the church is providing the service. Please do not be offended, but this is a real concern, we do not even see the children as we did last year.



Запрошуємо на Весняний Чай – на другу неділю, 18-го березня
Spring Tea – Next Sunday, March 18, 2018

Ліґа Українських Католицьких Жінок Канади, при Митрополичій Катедрі свв. Володимира й Ольги запрошує на *Весняний Чай* на другу неділю, 18 березня 2018, 1:00 - 3:30 поп. Цього року чай відкріє голова нашої парафіяльної Ліґи пані Леся Борис. Підчас чаю відбудеться продаж печева та розігранка–“Silent Auction” на яку збираємо пожертви. Як хтось може подарувати чи то гроші, чи дарунки в іншій формі, просимо принести їх в неділю до кімнати Тростів або серед тижня до парафіяльної канцелярії.
Особливе прохання до наших панів з парафії – Ліґа звертається з великим проханням, особливо до наших панів з України, котрі вміють спекти різні гарні печева, просимо вашої допомоги з печевом на продаж. Дякуємо.
UCWLC, Sts. Vladimir and Olga Branch Cordially invites you and your friends to its Spring Tea, Sunday, March 18, from 1:00 pm-3:30 pm Church Auditorium. This year's tea opener will be a President of our Cathedral Branch, Lesia Borys. There will be Home Baking for Sale and Silent Auction. Those who can contribute to the Silent Auction, or wishing to help in any other way, please contact Lesia Borys or the Parish office.
Special request to all our ladies of the parish – *UCWLC is asking, especially our ladies from Ukraine for help with baking a variety of goodies, cakes, paskas and others for sale. Thank you.*

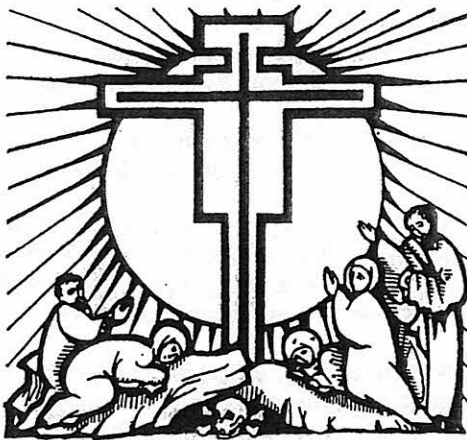
Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете орендувати (рентувати) наш зал, будь ласка, зв'яжіться з Парафіяльним офісом.
Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

Наш парафіяльний хор вже розпочав репетиції у приготовці до Великодня. Їм потрібно додаткових членів, особливо чоловіків (тенор і бас). Будь ласка, приєднайтеся до нашого хору, вони зустрічаються на репетиції щонеділі в 10:00 ранку, в залі (на верху).
Our parish choir is beginning rehearsals for the Easter Services. They are always in need on additional choir members especially men (tenor and base). Please consider joining the choir, they meet every Sunday shortly after 10:00 a.m. for rehearsals in the upper hall.

ПАРАФІЯЛЬНА МІСІЯ - ПОЧАТОК НА ДРУГУ НЕДІЛЮ, 18 БЕРЕЗНЯ В 7:00 ВЕЧОРА Наша парафіяльна місія відбудеться від неділі, 18 березня, до четверга, 22 березня в 7:00 вечора. Наш місіонар цього року буде преподобний о. Ігор Швед (новий священик у нашій Архиепархії з України). Будь ласка, зазначіть собі ці дати у своїх календарях і намагайтеся брати участь стільки, скільки зможете, в цьому духовному тижні. Також просимо пам'ятайте, що Великодня сповідь відбудеться у вівторок, 20 березня, початок о 6:00 вечора, де будуть помагати декілька священиків. Просимо сповнити свій обов'язок, і висповідатися перед Великоднем, це одна з заповідей церкви.
PARISH MISSION BEGINS NEXT SUNDAY, MARCH 18 @ 7:00 P.M. *Our parish mission will be held from Sunday March 18th, 7:00 p.m. to Thursday March 22nd. Our missionary this year will be Rev. Fr. Ihor Shved (new priest in our Archeparchy from Ukraine). Please mark these dates in your calendars, and try to attend as much as you can for this inspiring spiritual week. Also remember Easter confessions will be held on Tuesday March 20th, beginning at 6:00 p.m. with several priests assisting with confessions. Please be sure to make your Easter confessions, this is one of the commandments of the church. Please make a commitment one's a year during this Easter period.*

Після завершення ремонтів першої фази нашого залу, парафіяльна рада серйозно поставила плани для другої фази, а це - кухня та фурниси. Ми будемо інформувати Вас про прогрес.
Now that we have completed the renovation of the first phase of our hall, the parish council is seriously putting plans together for phase two, and that is the kitchen and furnace. We will keep you informed as to the progress

НЕДІЛЯ ХРЕСТОПОКЛІННА



*"Христу - Богові кланяймося,
Любі сестри і брати,
Хреста носить не цураймося,
З хрестів наших сповідаймося,
Агнцем Христа причащаймося,
З Христом будьмо на землі.
Христе, нас благослови!"*

Третя неділя Великого посту має назву «Неділя Хрестопоклінна». У богослуженні цього дня Св. Церква возвеличує Хрест Христовий, який став джерелом нашого спасіння. Цього дня гарно прикрашений хрест виносимо на середину церкви та співаємо тропар

«Христу Твоєму поклоняємось, Владико, і святее Воскресіння Твоє славимо».

Неділя Хрестопоклінна в однаковій мірі говорить про Хрест і про Воскресіння. Церква пригадує про потребу несення щоденного хреста та одночасно вказує на мету цього подвигу – Пасху. Також сьогоднішня Неділя являється духовним підкріпленням, підтриманням на душі в половині шляху, який завжди є кризовим моментом.

Для віруючих людей поклоніння, вшанування є найбільш відповідною формою. Підходимо до Хреста, щоб віддати поклін самому Ісусові, Його святим ранам, в яких криється наше оздоровлення (зцілення); поклоняємося Любові за повну самопожертву; цілуємо Хрест, щоб віддати шану Богові, Котрий не покинув впалої людини, але послав Свого Сина, щоб у Ньому був спасенний рід людський.

Про значення хреста можна роздумувати в різних аспектах. Та й кожен із нас по-різному розуміє та сприймає його. Для особи невіруючої він може бути чимось абсурдним. Для християнина цей знак пригадує правду, що Бог своєю любов'ю охоплює цілий світ. Хтось інший побачить на хресному дереві Ісуса, який помер за його гріхи. Для когось іншого, хресне знамення приносить розраду та полегшення в терпіннях, запевнення, що ця особа не сама у своїм нещасті.

Хрест – це символ Божої любові, яка проникає у серце кожної людини й у цілий світ. Він пригадує, що Христос париймає кожного з нас, з усіма нашими слабостями і прогрішеннями.



Молитва св. Єфрема

Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливості, властолюб'я і пустомовства віджени від мене.

Доземний поклін.

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму.

Доземний поклін.

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки віків. Амінь:

Доземний поклін.

†Боже, милостивий будь мені грішному! †Боже, очисти моє гріхи і помилуй мене! † Без числа нагрішив я, Господи, прости мені!

(12 малих поклонів).

Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливості, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки віків. Амінь.

Доземний поклін.

The Prayer of St. Ephrem

O Lord and Master of my life! Keep from me the spirit of indifference and discouragement, lust of power and idle talk.

Prostration.

Instead, grant to me, Your servant, the spirit of chastity, humility, patience and love.

Prostration.

O Lord and King! Grant me the grace to see my own sins and not to judge my brother and sister; for You are blessed, now always and forever. Amen.

Prostration.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned many times, forgive me, O Lord. *(four times)*

O Lord and Master of my life! Keep from me the spirit of indifference and discouragement, lust of power and idle talk. Instead, grant to me, Your servant, the spirit of chastity, humility, patience and love. O Lord and King! Grant me the grace to see my own sins and not to judge my brother and sister; for You are blessed, now always and forever. Amen.

Prostration.

